

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

|  |   |          |                           |
|--|---|----------|---------------------------|
| 課程名稱   | 俄文翻譯  | 授課<br>教師 | 張慶國<br>CHANG<br>CHING-GWO |
|  | RUSSIAN TRANSLATION   |          |                           |
| 開課系級   | 俄文三A  | 開課<br>資料 | 必修 下學期 2學分                |
|  | TFUXB3A   |          |                           |
| 系（所）教育目標   |   |          |                           |
| <p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>   |   |          |                           |
| 系（所）核心能力   |   |          |                           |
| <p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。</p> |   |          |                           |
| 課程簡介   | 本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過原則的講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。  |          |                           |
|  | This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills. |          |                           |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)                                   | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|--|---|------|----------|
|    |  |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過原則的講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識 | This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills. | C2   | ABCDEG   |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                                       | 教學方法  | 評量方法 |
|----|--|-------|------|
| 1  | 學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過原則的講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識 | 講述、討論 | 報告   |
|    |  |       |      |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◇ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◇ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◇ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◇ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1  | 104/02/24~<br>104/03/01 | 單篇文章翻譯(一)           |    |
| 2  | 104/03/02~<br>104/03/08 | 單篇文章翻譯(二)           |    |
| 3  | 104/03/09~<br>104/03/15 | 單篇文章翻譯(三)           |    |
| 4  | 104/03/16~<br>104/03/22 | 單篇文章翻譯(四)           |    |
| 5  | 104/03/23~<br>104/03/29 | 單篇文章翻譯(五)           |    |
| 6  | 104/03/30~<br>104/04/05 | 單篇文章翻譯(六)           |    |
| 7  | 104/04/06~<br>104/04/12 | 俄譯漢技巧分析〈一〉          |    |
| 8  | 104/04/13~<br>104/04/19 | 俄譯漢技巧分析〈二〉          |    |
| 9  | 104/04/20~<br>104/04/26 | 期中考口試               |    |
| 10 | 104/04/27~<br>104/05/03 | 期中考試週               |    |
| 11 | 104/05/04~<br>104/05/10 | 俄譯漢技巧分析(三)          |    |
| 12 | 104/05/11~<br>104/05/17 | 俄譯漢技巧分析(四)          |    |

|              |   |             |  |
|--------------|---|-------------|--|
| 13           | 104/05/18~<br>104/05/24   | 俄譯漢技巧分析(五)  |  |
| 14           | 104/05/25~<br>104/05/31   | 單篇文章翻譯解析〈一〉 |  |
| 15           | 104/06/01~<br>104/06/07   | 單篇文章翻譯解析(二) |  |
| 16           | 104/06/08~<br>104/06/14   | 單篇文章翻譯解析(三) |  |
| 17           | 104/06/15~<br>104/06/21   | 期末考口試       |  |
| 18           | 104/06/22~<br>104/06/28   | 期末考試週       |  |
| 修課應<br>注意事項  |   |             |  |
| 教學設備         | 電腦  |             |  |
| 教材課本         |   |             |  |
| 參考書籍         |   |             |  |
| 批改作業<br>篇數   | 4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |             |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：30.0 %    ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉：        %  |             |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |             |  |